

I-14. ОЙ, ПОЛЯ ВИ, ПОЛЯ! / ОЈ, ПОЉА ВУ, ПОЉА! / FIELDS

Олександр Кониський / Oleksander Konysky

Ой,	поля	ви,	поля!
Oj,	polja	vy,	polja!
Oh,	fields	you,	fields!

Мати –	рідна	земля!
Maty –	ridna	zemlja!
Mother –	native	land!

Скільки	крові	і	сліз
Skil'ky	krovi	i	sliz
How much	blood	and	tears

По	вас	вітер	розніс!
Po	vas	viter	roznis!
On	you	the wind	has strewn!

Він	роznосив	кругом,
Vin	roznosyv	kruhom,
It	strew	all around,

І	Дніпром,	і	Дністром
І	Dniprom,	i	Dnistrom
On	the Dnipro,	and	the Dnister

В	Чорне	море	котив,
V	Chorne	more	kotyv,
Into	the Black	Sea	rolled,

	Босфор	кров'ю	поїв –
	Bosfor	krovju	pojiv –
The Bosphorus	with blood		fed –

Од	Карпат	за	Кубань.
Od	Karpat	za	Kuban'.
From	the Carpathians	beyond	the Kuban.

По-за	Сейм,	за	Єсмань,
По-za	Sejm,	za	Jesman',
Beyond	the Seim [River],	beyond	the Esman [River]

По	траві,	по	степях,
Ро	travi,	ро	stepakh,
Along	grass,	along	steppes,

У	ярах,	у	горах,
U	jarakh,	u	horakh,
In	ravines,	in	mountains,

І	на	листі	в	лісах
І	na	lysti	v	lisakh
And	on	leaves	in	forests

Блищить,	наче	роса,
Blyshchyt',	nache	rosa,
Glistens,	as though	dew,

Наша	рідна	сльоза,
Nasha	ridna	sl'oza,
Our	native	tear,

Наша	тямка	лиха.
Nasha	tjamka	lykha.
Our	memory	terrible.

І	блищить,	і	горить,
І	blyshchyt',	і	horyt',
Both	glistens,	and	burns,

	Жалем	серце	гнітить;
	Zhalem	sertse	hnityt';
With	sorrow	the heart	oppresses;

Та	сльоза	гаряче
Ta	sl'oza	harjache
But	the tear	hotly

	Душу	чулу	пече.
	Dushu	chulu	peche.
The soul	sensitive	burns.	

Сивий	діду	Дніпро!
Syvyj	didu	Dnipro!
O gray	grandfather	Dnipro!

Свої	води	давно
Svoji	vody	davno
Your	waters	long since

Ти	всі	морю	оддав,
Ty	vsi	morju	oddav,
You	all	to the sea	relinquished,

Собі	сліз	ти	набрав.
Sobi	sliz	ty	nabrav.
For yourself	tears	you	gathered.

І	у	Дністер,	і	в	Прут
I	u	Dnister,	i	v	Prut
And	into	the Dnister,	and	into	the Prut

З	гір	не	води	течуть;
Z	hir	ne	vody	techut';
From	the mountains	not	waters	flow;

То	не	повінь	була,
To	ne	povin'	bula,
That	not	a flood	was,

Що	поля	залила;
Shcho	polja	zalyla;
Which	the fields	flooded;

Не	водою	заливсь
Ne	vodoju	zalyvs'
Not	with water	filled

	Дніпровою	наш	низ. –
	Dniprovoju	nash	nyz. –
From the Dnipro		our	lowland. –

To	з	народніх,	із	сліз
To	z	narodnikh,	iz	sliz
It	from	the people,	from	tears

Береги	розійшлись...
Berehy	roziyshlys'...
The banks	have separated...